

N° 828.

ALLEMAGNE ET SIAM

Arrangement économique provisoire,
signé à Berlin, le 28 février 1924.

GERMANY AND SIAM

Provisional Economic Arrangement,
signed at Berlin, February 28,
1924.

No. 828. — PROVISIONAL ECONOMIC ARRANGEMENT¹ BETWEEN GERMANY AND SIAM, SIGNED AT BERLIN, FEBRUARY, 28 1924.

*Texte officiel anglais communiqué par le Représentant du Siam auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 28 février 1925.*

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and THE GOVERNMENT OF GERMANY, being desirous of regulating the economic relations between Siam and Germany, until the time when a definite Treaty of Commerce is concluded between the two countries, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince CHAROON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Siam at Paris ; and

THE GOVERNMENT OF GERMANY :

Baron von MALTZAN, Secretary of State for Foreign Affairs,

who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

German citizens, associations and companies in Siam shall enjoy all the privileges with regard to navigation and exportation and importation of merchandise now existing or which may hereafter come into existence in favour of the citizens or subjects of the most-favoured nation. They shall not be required to pay other or higher rates of duties upon the importation or exportation of merchandise than are paid by the citizens or subjects of the most-favoured nation. In all matters of internal and/or local taxation, German subjects shall be charged no other or higher taxes or charges than are imposed upon Siamese subjects.

German citizens, associations and companies in Siam shall enjoy, upon fulfilment of the formalities prescribed by law, the same protection as the citizens or subjects of the most-favoured nation, with regard to patents, trade marks, trade names, designs and copyrights.

Article II.

During the existence of this Arrangement, German citizens and commercial, trading and financial associations and companies shall have liberty, subject always to the application of

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 15 février 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 828. — ARRANGEMENT ÉCONOMIQUE PROVISOIRE² ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LE SIAM, SIGNÉ A BERLIN, LE 28 FÉVRIER
1924.

*English official text communicated by the Siamese Representative accredited to the League of Nations.
The registration of this Arrangement took place February 28, 1925.*

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et LE GOUVERNEMENT DE L'ALLEMAGNE, désireux de régler les rapports économiques entre le Siam et l'Allemagne en attendant la conclusion d'un Traité de commerce en bonne et due forme entre les deux pays, ont désigné, pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Altesse le Prince CHAROON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Siam à Paris ; et

LE GOUVERNEMENT DE L'ALLEMAGNE :

Le Baron VON MALTZAN, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les citoyens, associations et sociétés ressortissant à l'Allemagne, jouiront, au Siam, de tous les privilèges relatifs à la navigation, à l'exportation et à l'importation des marchandises, dont jouissent ou pourront jouir les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée. Ils ne pourront être contraints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont payés par les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée. En toute matière d'imposition intérieure ou locale, les ressortissants allemands n'acquitteront pas de taxes ou de charges autres ou plus élevées que celles qui sont imposées aux ressortissants siamois.

Les citoyens, associations et sociétés ressortissant à l'Allemagne jouiront au Siam, sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi, de la même protection que les citoyens ou sujets de la nation la plus favorisée en matière de brevets, marques de fabrique, appellations commerciales, dessins et droits de reproduction.

Article II.

Tant que le présent Accord restera en vigueur, les citoyens allemands, les associations et sociétés de commerçants, négociants et financiers ressortissant à l'Allemagne, auront toute liberté, sous

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Berlin, February 15, 1925.

Siamese laws on trade, navigation, immigration, naturalisation, police and public security, now in force or which may hereafter be enacted, to enter, travel, reside and do business in Siam and shall have the right to lease lands, houses and buildings for residential, commercial, manufacturing and religious purposes, and may own and dispose of such leaseholds and other property, under the same conditions as Siamese subjects.

Article III.

The most-favoured-nation treatment provided for in this Arrangement shall not apply to favourisation granted or to be granted by either High Contracting Party to a third nation on the basis of a tariff union or to a so-called short boundary traffic.

Article IV.

The coasting trade and coasting fishery in territorial waters of both High Contracting Parties are excepted from the provisions of this present Arrangement and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Siam and Germany respectively. It is, however, understood that Siamese subjects, associations and companies, and German citizens, associations and companies shall enjoy in these respects the rights which are or may be granted under such laws, ordinances and regulations to the subjects or citizens of other nations.

Article V.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other consular officers or agents to reside in the towns and ports of the other, where similar officers of third Powers are permitted to reside.

Such consular officers and agents shall be entitled to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities which are or may be accorded to consular officers and agents of the most-favoured nation, except, however, German consular officers and agents in Siam may not exercise any special right or privilege, as such, in Siamese Courts, and shall have no extra-territorial jurisdiction.

Article VI.

All the rights and privileges herein granted by Siam to German citizens, associations and companies shall be enjoyed by Siamese subjects, associations and companies in Germany. It is, however, understood that for the matters regarding which Siam grants the own nationals treatment, Germany shall grant the most-favoured-nation treatment.

Article VII.

This Arrangement, together with the Protocol and Annex of the same date, shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Berlin within six months. It shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for two years from that date and thereafter for six months from the date on which one of the High Contracting Parties notifies to the other the intention of terminating it.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised in this behalf, have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done in duplicate, in the English language, at Berlin, on the twenty-eighth day of the month of Kumbhabandhu in the year two thousand four hundred and sixty-six of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-four of the Christian Era.

(L. S.) (Signed) CHAROON.

(L. S.) (Signed) VON MALTZAN.

Für richtige Abschrift :

(Signed) (illegible)
Kanzleirat.

PROTOCOL.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and THE GOVERNMENT OF GERMANY, being desirous to avoid any misunderstanding as to the effect of the Provisional Economic Arrangement, signed on this day, upon the Treaty of Versailles, have agreed as follows :

Article I.

Within the limits specified in the special Declaration on the matter handed on the same day by the Siamese Government to the German Government, Paragraph 18 of Annex 2 to Part VIII of the Treaty of Versailles shall not apply.

Article II.

As long as the Provisional Economic Arrangement signed on this day will remain in force, Articles 264, 265, 266, 267, 271, 273 (first alinéa), 274, 275, 276, 277, 279, 280, 306 (fifth alinéa), 323, 324, 325, 326 and 327 of Part X of the Treaty of Versailles shall not apply.

Article III.

This Protocol is part of the Provisional Economic Arrangement signed on this day and has the same force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised in this behalf, have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done in duplicate in the English language at Berlin, on the twenty-eighth day of the month of Kumbhabandhu in the year two thousand four hundred and sixty-six of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-four of the Christian Era.

(L. S.) (Signed) CHAROON.

(L. S.) (Signed) VON MALTZAN.

Für richtige Abschrift :

(Signed) (illegible)
Kanzleirat.

ANNEX.

At the moment of proceeding this day to the signature of a Provisional Economic Arrangement between THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and THE GOVERNMENT OF GERMANY, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties, in order to settle all questions pending between the two countries or which might arise between them from the above Arrangement or from the Treaty of Versailles, have agreed as follows :

Section I.

The German Government, in order to give a proof of their earnest readiness to remove all obstacles which may still stand in the way of resuming the relations of a perfect amity between the two countries, oblige themselves to indemnify the Royal Siamese Government, apart from and in addition to the obligation of the German Government under Part VIII of the Treaty of Versailles, for the seizure of Siamese property, rights and interests in German territory during the war. This compensation is hereby settled and fixed in the amount of two million (2,000,000) Ticals, which sum shall be paid solely out of the proceeds of liquidation of German property, rights and interests in Siam and not otherwise. The German Government, however, shall not be regarded as having, by this Arrangement, prejudiced themselves as to the application of Article 297 of the Treaty of Versailles.

The Royal Siamese Government, on their part, shall instantly withdraw the claims which they have instituted before the German-Siamese Mixed Arbitral Tribunal in Paris against the German Government and the Direction der Disconto Gesellschaft, Berlin.

Section II.

The Royal Siamese Government, in order to facilitate the charitable purposes pursued by the German Red Cross, oblige themselves to release, if this has not already been done, the bank balance of six hundred and seventy (670) Ticals standing to its credit at the outbreak of war, and seized, after declaration of war, by the Royal Siamese Government.

Section III.

Pending the ratifications of the Provisional Economic Arrangement and of its Protocol and Annex, the Royal Siamese Government agree to issue licences of temporary admission into Siam to those German citizens whose applications had already been filed and to receive a German special temporary diplomatic mission.

Section IV.

Upon the exchange of the ratifications of the Provisional Economic Arrangement, the High Contracting Parties shall immediately resume their normal diplomatic relations.

Section V.

This Annex is part of the Arrangement signed on this day and has the same force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have hereunto set their names and affixed their seals, the twenty-eighth day of the month of Kumbhabandhu in the year two thousand four hundred and sixty-six of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-four of the Christian Era.

Für richtige Abschrift :

(Signed) (illegible)
Kanzleirat.

(L. S.) (Signed) CHAROON.

(L. S.) (Signed) VON MALTZAN.